



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

ARABISKA

# **Att översätta Migrationsverket**

Översättningsstrategier vid överföring av egennamn,  
institutionella termer och kulturspecifika termer till arabiska

**Malin Rantzer**

Kandidatuppsats

Handledare: Tetz Rooke

VT 2014

Examinator: Helene Kammensjö

## **Innehållsförteckning**

<b>1. Inledning</b> .....	s.1
1.1. Egennamn .....	s.1
1.2. Institutionella termer .....	s.2
1.3. Kulturspecifika termer .....	s.2
1.4. Begrepp, referenter, definitioner och termer .....	s.2
1.5. Juridiska termer .....	s.3
<b>2. Syfte</b> .....	s.4
<b>3. Forskningsfrågor</b> .....	s.4
<b>4. Material</b> .....	s.4
4.1. Urval .....	s.5
<b>5. Metod</b> .....	s.5
5.1. Googlesökning som komparativ metod .....	s.6
<b>6. Översättningsstrategier</b> .....	s.6
6.1. Officiell ekvivalent .....	s.7
6.2. Bevarande .....	s.7
6.3. Specificering .....	s.7
6.4. Översättningspar .....	s.7
6.5. Översättningstriplett .....	s.7
6.6. Direktöversättning .....	s.8
6.7. Benämning .....	s.8
6.8. Generalisering .....	s.8
6.9. Ersättning .....	s.8
6.10. Kulturell ekvivalent .....	s.8
6.11. Parafraas .....	s.9
6.12. Utelämning .....	s.9
<b>7. Teoriram</b> .....	s.9
7.1. Pedersens översättningsstrategier .....	s.9
7.2. Newmarks översättningsprocedurer .....	s.10
7.3. Förkortningar .....	s.11
7.4. Terminologiskapande .....	s.12
<b>8. Resultat och Analys</b> .....	s.12

8.1. Förekomst Officiell ekvivalent .....	s.14
8.2. Förekomst Bevarande .....	s.15
8.3. Förekomst Specificering .....	s.15
8.4. Förekomst Översättningspar .....	s.16
8.5. Förekomst Översättningstriplet .....	s.16
8.6. Förekomst Direktöversättning .....	s.17
8.7. Förekomst Benämning .....	s.17
8.8. Förekomst Generalisering .....	s.18
8.9. Förekomst Ersättning .....	s.18
8.10. Förekomst Kulturell ekvivalent .....	s.19
8.11. Förekomst Parafraas .....	s.19
8.12. Förekomst Utelämning .....	s.19
8.13. Överföring av juridiska termer .....	s.20
8.14. Överföring av förkortningar .....	s.20
<b>9. Diskussion och Slutsatser</b> .....	s.21
9.1. Överföring av egennamn .....	s.21
9.2. Överföring av internationella institutionella termer .....	s.21
9.3. Överföring av nationella institutionella termer.....	s.21
9.4. Överföring av kulturspecifika termer .....	s.22
9.5. Översättningarnas begriplighet.....	s.22
9.6. Problematiska fall .....	s.24
9.7. Svagheter i undersökningen.....	s.26
9.8. Vidare forskning .....	s.27
<b>10. Källförteckning</b> .....	s.28
10.1. Primärkällor .....	s.28
10.2. Sekundärkällor .....	s.30
<b>11. Appendix</b> .....	s.32

## **1. Inledning**

Migrationsverket har tidigare kritiserats för att använda sig av texter som är obegripliga för mottagarna, både för att material riktat till nyanlända endast funnits tillgängligt på svenska (Obegriplig språkmiss av Migrationsverket 2013), men också för användning av byråkratiskt språk och juridiska begrepp på ett sätt som gör texter svårbegripliga även för en svensk modersmålstalare (Husberg 2011). Dock har det skett satsningar på att göra Migrationsverket mer lättillgängligt språkmässigt, såväl på svenska som på andra språk. I *Klarspråk lönar sig* beskriver Anneli Hedlund Migrationsverkets omfattande språkvårdsprojekt som pågick mellan 1998 och 2000, då det togs fram språkliga riktlinjer för myndigheten. I dessa så står det att ”målet för språkvårdsarbetet är att alla våra texter ska vara språkligt korrekta och lätta att förstå för dem de berör” (Hedlund 2006:42). Ytterligare en åtgärd som gjorts för att göra myndighetens texter mer tillgängliga är att informationsmaterial på hemsidan översatts till ett flertal olika språk, däribland arabiska.

Överföring av myndighetstexter från svenska till arabiska medför översättningsproblematik av flera slag. I det informationsmaterial för asylsökande som Migrationsverket låtit översätta till arabiska och publicerat på sin hemsida finns det många ord och begrepp som är svåröversatta av olika anledningar. Dessa kommer att utgöra fokus för denna uppsats.

### **1.1. Egennamn**

Vissa ord är namn på myndigheter, bidrag eller blanketter, som både är egennamn och har en betydelse, till exempel ”Migrationsverket”. Det finns å ena sidan ett värde i att läsaren av den arabiska måltexten ska veta vad Migrationsverket heter. Det finns å andra sidan ett värde i att läsaren ska förstå att det handlar om en myndighet som har med migration att göra.

Med egennamn avses i denna uppsats ett ”ord eller [en] ordförbindelse som betecknar en enskild individ eller ett individuellt begrepp” (Andersson 2014). Det kan vara allt från namn på människor, gudar, firmor, konstnärliga verk eller varumärken. Skillnaden mellan egennamn och kulturella termer är att medan båda refererar till personer, objekt eller processer i ett visst kulturellt sammanhang, så har ett egennamn endast en referent, medan kulturella termer refererar till klasser eller typer av referenter (Newmark 1981:70).

## **1.2. Institutionella termer**

Vissa ord är institutionella termer i den mening att de betecknar myndigheter eller delar av olika politiska organ, såväl internationella som nationella. Medan internationella statliga termer som Schengenområdet eller Dublinförordningen med stor sannolikhet har etablerade motsvarigheter på arabiska med samma konnotationer, så har svenska institutionella termer som "landstingen" eller "Arbetsförmedlingen" med stor sannolikhet inte det.

Internationella institutionella termer kännetecknas enligt Peter Newmark av att de ofta har officiella översättningar, så kallade officiella ekvivalenter, som ofta bestämts av de internationella organisationer som termerna berör (1981:74). I de fallen är det enligt Newmark översättarens uppgift att hitta den auktoriserade översättningen, snarare än att göra sin egen (1981:75).

Nationella institutionella termer betecknar politiska, finansiella, administrativa och myndighetsrelaterade termer i en nationell kontext (Newmark 1981:75), och jag förväntar mig att de i mindre utsträckning än internationella institutionella termer ska ha en etablerad översättning till arabiska.

## **1.3. Kulturspecifika termer**

Slutligen finns det termer som är kulturspecifika. Det innebär att termen betecknar ett begrepp eller en referent som antingen inte existerar i målspråkskulturen, eller refererar till någonting som finns i målspråkskulturen, men inte i samma form eller med samma värdeladdning (Tegelberg 2005:32). Dessutom passar ofta ett ord in i fler än en av dessa kategorier, vilket ytterligare försvårar översättning. Till exempel "sambo" har dels en juridisk innebörd inom det svenska rättssystemet, dels en kulturell innebörd som generellt inte existerar i samma form i arabisk kultur.

## **1.4. Begrepp, referenter, definitioner och termer**

I denna uppsats kommer jag att använda mig av Terminologicentrums definitioner av begrepp, referent, definition och term:

Begreppen skapas i människans tankevärld och avspeglar företeelser i verkligheten (s.k. referenter): föremål, väsen, händelser, processer, egenskaper osv. som kan vara konkreta eller abstrakta. Begrepp är abstraktioner. För att vi ska kunna tala och skriva om dem behöver vi beskriva dem och benämna dem. Muntliga eller skriftliga beskrivningar av begreppet som ska hjälpa till att avgränsa begreppet mot andra

begrepp kallas för definitioner. Uttryck som används för att benämna begrepp kallas för termer (Terminologisentrum 2014).

Utifrån denna definition är det termerna som ska överföras, inte begreppen, referenterna eller definitionerna. Men om termerna är svåröversatta är det ofta för att begreppet de refererar till saknar motsvarighet i målspråkskulturen.

### **1.5. Juridiska termer**

Juridiska termer utgör en del av nationell institutionell terminologi som är svåröversatt i ytterligare en dimension. Medan ord som till exempel ”registrerad partner” kan verka allmänspråkliga, har de i många fall i en juridisk kontext en ytterst specifik betydelse som fastslagits av domstolar eller styrande organ. Juridisk terminologi har på grund av detta en stark nationell förankring och blir problematiska vid överföring till andra språk, även om olika rättssystem självklart kan ha gemensamma drag och terminologi med liknande betydelser (Laurén och Nordman 1987:162). Vissa juridiska begrepp refererar till någonting som existerar i praktiskt taget alla moderna rättssystem, medan andra kan sakna en motsvarighet i de rättssystem där målspråket används. Om begreppets svenska juridiska innebörd då inte förklaras i översättningen, går i så fall den aspekten av betydelsen förlorad.

Det juridiska språket räknas som ett fackspråk, och eventuellt skulle man därför kunna argumentera för att begrepp med en juridisk betydelse väsentligen skiljer sig från egennamn, institutionella termer och kulturella referenser i den mening att de tillhör ett språk som är konstruerat för att användas inom ett visst fack. Juridiskt språk har en dessutom en unik position, i jämförelse med andra fackspråk eller så kallade teknolekter, i den mening att det är det redskap som används för att definiera vad som är lagligt eller inte. Lagspråk tvingas att vara vagt och mångtydigt för att kunna appliceras på en komplicerad och mångfacetterad verklighet, samt att för att politiska beslutsfattare ska kunna enas om att rösta igenom det (Laurén & Nordman 1987:161–162). Översättning av lagar och lagspråk bör därför göras med särskild hänsyn till vilka juridiska konsekvenser olika ordval kan få.

Vad gäller de ord i mitt material som har juridiska implikationer, så används de i materialet inte i egenskap av ett fackspråk. Texterna, som visserligen är skriva av personer med specifik kunskap kring juridik, är inte riktade till andra fackmän, utan till lekmän. Målgruppen för texterna är asylsökande personer som inte förväntas att ha någon specifik juridisk kunskap, och det översatta informationsmaterialet är inte lagtext som tolkas i en domstol för att bestämma vad som är lagligt och inte. Därför kommer inte juridiska begrepp att utgöra en

egen kategori i min kategorisering, men jag kommer att märka ut de termer som har en specifik juridisk innebörd som bör tas i beaktning vid översättning. Dessutom finns det såväl internationella institutionella termer som nationella institutionella termer och kulturspecifika referenser med specifika juridiska implikationer, och de kan därför inte ses som en kategori särskild från de andra.

## **2. Syfte**

Migrationsverket har översatt delar av sin hemsida och sitt informationsmaterial till arabiska i syfte att göra sig mer tillgängliga och begripliga för asylsökande. Översättningar kan vara mer eller mindre begripliga och texter kan vara svåröversatta av en uppsjö av olika anledningar. Det som slog mig när jag första gången tittade på materialet var hur många ord som med stor sannolikhet saknar etablerade motsvarigheter på arabiska; egennamn såväl som institutionella termer och kulturspecifika termer. Jag anser att det är den aspekt av översättningsarbetet av dessa texter som borde ställa till störst problem för översättaren, och därför vara det mest intressanta att titta närmare på i syfte att utvärdera översättningarna och undersöka de svårigheter som kan finnas med överföring av den här typen av texter.

## **3. Forskningsfrågor**

- Vilka översättningsstrategier används för att återge egennamn, internationella institutionella termer, nationella institutionella termer och kulturella termer i översättning av Migrationsverkets informationsmaterial till arabiska?
- Vilka strategier används mest gällande respektive kategori?
- Går det att dra några slutsatser om hur dessa val påverkar översättningarnas begriplighet?

## **4. Material**

Det mesta av det arabiskspråkiga materialet på Migrationsverkets hemsida består av PDF-filer med informationsblad. De svenska källtexterna finns också publicerade på hemsidan. Utöver dessa länkar finns det en del av hemsidan vars titel är

معلومات الى السوريين الذين لديهم تصاريح إقامة مؤقتة في السويد (Information till syrier med tidsbegränsat uppehållstillstånd i Sverige), och har en meny med tre underrubriker. Det finns också två ordlistor, en ”liten svensk ordlista” med olika vardagsord och -uttryck, samt en ”Svensk-

arabisk ordlista över ord som förekommer på Migrationsverket”. Det finns också instruktionsfilmer på arabiska om hur man söker asyl i Sverige (Migrationsverket 2014b).

#### **4.1 Urval**

Det blev nödvändigt att göra ett urval bland texterna, då det inte fanns tid att undersöka alla inom ramen för denna uppsats. Jag valde ut de texter som i störst mån beskriver för läsaren vilka rättigheter och skyldigheter en asylsökande kan ha. Jag valde att prioritera dessa då jag anser att den informationen är den allra viktigaste att göra begriplig för den asylsökande, bland de ämnen som behandlas.

De texter som använts listas i källförteckningen. Av texterna i PDF-format är det totalt 32 sidor svenska källtexter och 30 sidor arabiska översättningar. Utöver dessa har jag också tagit med en text som finns publicerad direkt på hemsidan, titulerad ”Information till syrier med tidsbegränsat uppehållstillstånd i Sverige” respektive معلومات الى السوريين الذين لديهم تصاريح إقامة مؤقتة في السويد (Migrationsverket 2014a). Totalt är det 15 svenska källtexter och 15 arabiska måltexter. Texterna är skrivna fristående från varandra, och de flesta är en eller ett par sidor långa. Den längsta texten är åtta sidor lång.

De texter som valdes bort var texter som bland annat handlade om tips för den som bestämt sig för att återvändra, praktiska regler kring vad som gäller när man bor på Migrationsverkets boenden, eller information om hur man använder ett bankkort eller fyller i en ansökan om familjeåterförening. Jag valde också bort två texter som riktar sig till ensamkommande flyktingbarn, med antagandet att texter som riktar sig specifikt till barn både använder andra ord och begrepp och i allmänhet är mer förklarande än texter som riktar sig till vuxna.

Jag valde inte heller att ta med instruktionsfilmerna eller ordlistorna i mitt urval av texter. Instruktionsfilmerna har både bild och tal, vilket kan göra att andra översättningsstrategier är lämpliga än vid översättning av text. I ordlistorna står orden frikopplade ur sitt sammanhang, vilket också skulle kunna leda till andra val av översättningsstrategier.

#### **5. Metod**

Peter Newmark menar att egennamn, institutionella termer och kulturella referenser överlappar varandra, och att det därför är relevant att prata om dem som en grupp, när vi diskuterar översättning. Han delar in dem i fem kategorier: egennamn, historiska institutionella termer, internationella institutionella termer, nationella institutionella termer



och kulturella referenser (Newmark 1981:70). Kategorin historiska nationella termer finns inte representerad i materialet, och till skillnad från övriga kategorier kommer den därför inte att tas med i denna uppsats diskussion.

Egennamn, institutionella termer samt kulturspecifika referenser ska plockas ut ur den svenska källtexten. De delas upp i egennamn, internationella institutionella termer, nationella institutionella termer samt kulturspecifika referenser. Begreppet ur källtexten jämförs med hur det återgivits i måltexten, för att det ska kunna dras en slutsats om vilken översättningsstrategi som använts. Juridiska begrepp och förkortningar märks ut för att de också ska kunna betraktas separat. Eventuellt kommer det gå att identifiera mönster i att vissa översättningsstrategier är vanligare än andra i olika sammanhang. Därefter kommer det att diskuteras vad det finns för fördelar respektive nackdelar med dessa mönster.

Det bör tilläggas att det är möjligt att argumentera för att vissa termer passar in i flera utav kategorierna egennamn, internationella institutionella termer, nationella institutionella termer och kulturspecifika termer. Jag kommer att placera termer under dessa rubriker utefter vad jag tycker gör dem mest intressanta ur en översättningsvetenskaplig synpunkt.

### **5.1. Googlesökning som komparativ metod**

Det är inte möjligt inom ramen för detta uppsatsarbete att spendera mycket tid med att gå till grunden med huruvida alla termer redan har en etablerad motsvarighet på arabiska, och huruvida den används i liknande sammanhang och har samma konnotationer. Därför kommer jag att använda mig av sökning på Google, för att få någon typ av indikation kring hur mycket en term används, i vilka sammanhang, och för att kunna hitta eventuella andra etablerade motsvarigheter för samma term.

## **6. Översättningsstrategier**

Följande översättningsstrategier är plockade dels ur Jan Pedersens lista på översättningsstrategier för att överföra kulturspecifika referenser i undertexter (Pedersen 2005), och dels ur Peter Newmarks översättningsprocedurer för att överföra nationella institutionella termer (Newmark 1981:75–77). Flera strategier tas upp av båda, medan några strategier endast finns i den ena uppställningen. Jag har endast valt att ta med de strategier som går att återfinna i översättningarna av mitt material. De strategier som då sorterats bort återfinns i kapitel 7, liksom en utveckling av den teoretiska bakgrunden till strategierna.

### **6.1. Officiell ekvivalent (Official Equivalent, Recognized Translation)**

Att översätta genom att använda sig av en officiell ekvivalent innebär att man använder det som en auktoritet vid ett tidigare tillfälle har bestämt är termens motsvarighet. Ett exempel på detta i översättningarna av mitt material är att "Arbetsförmedlingen" översatts till مكتب العمل, vilket är den term de kallar sig själva på den del av deras hemsida som översatts till arabiska (Arbetsförmedlingen 2014).

### **6.2. Bevarande (Retention, Transcription)**

Bevarande innebär att ordet skrivs på källspråket i måltexten. Det kan antingen vara omarkerat, eller markeras genom att den skrivs i kursiv eller med citattecken. Det kan också anpassas efter målspråket till exempel genom att stavningen ändras eller att en artikel tas bort (Pedersen 2005:4). Vid översättning mellan svenska och arabiska kan en bevarad term också antingen skrivas med latinska bokstäver eller transkriberas med arabiska bokstäver.

### **6.3. Specificering (Specification)**

Ett annat alternativ är att använda sig av specificering, att ordet liksom i retention skrivs på källspråket i måltexten, men att det dessutom läggs till information. Det kan antingen göras genom explicitering, att till exempel lägga till någons förnamn eller att skriva ut en förkortning, eller genom addition då konnotationer till begreppet läggs till. Pedersens exempel på detta är när en engelskspråkig källtexts "Ian Botham" på svenska översatts till "Cricketspelaren Ian Botham", då den svenskspråkige läsaren inte förväntas känna till att Ian Botham är en cricketspelare (Pedersen 2005:5).

### **6.4. Översättningspar (Translation couplets)**

Den vanligaste typen av översättningspar består enligt Newmark av en bevarad term, följt av dess översättning (som kan vara en bokstavlig översättning, en kulturell ekvivalent eller en benämning) i parentes, alternativt tvärtom. När termen används igen senare i texten använder man endast termen i bevarad form, alternativt den översättning eller den ekvivalent som användes i översättningsparet (Newmark 1981:76).

### **6.5. Översättningstriplett (Translation triplets)**

En översättningstriplett består generellt av en bevarad term, en direktöversättning, samt en förklaring av dess betydelse. Newmarks exempel på detta är när den politiskt färgade termen

*Schandmauer* transkriberas i måltexten, tillsammans med dess bokstavliga översättning ("wall of shame"), och dess betydelse (Berlinmuren)(Newmark 1981:76).

#### **6.6. Direktöversättning (Direct translation, Through-translation)**

Vid översättning av företagsnamn, namn på officiella institutioner eller tekniska prylar, menar Pedersen att det är vanligt att använda sig av direktöversättning. Det kan då antingen vara en översättning ord för ord, där det endast görs obligatoriska ändringar för att anpassa efter målspråkets regler, eller en skiftad direktöversättning där ytterligare någonting mer ändras för att anpassa efter målspråk och målkultur (Pedersen 2005:5).

#### **6.7. Benämning (Translation label)**

En benämning är en ungefärlig ekvivalent eller en ny term, ofta en sammansättning, som refererar till ett begrepp specifikt för källspråskulturen. Enligt Newmark skulle en benämning normalt placeras inom citationstecken första gången den används, och sedan utan, i hopp om att den nya termen ska bli accepterad på målspråket. Exempel som Newmark tar upp är när franskans "aménagement du territoire" översätts till engelska "regional planning" eller "national planning", eller när franskans "HLM" översätts till engelska "social housing" (1981:76).

#### **6.8. Generalisering (Generalization)**

En term som refererar till något specifikt byts ut till någonting mer generellt. I Pedersens exempel översätts den engelskspråkiga källtextens "the Corinth Coffeeshop" till "ett kafé" i den svenska måltexten (Pedersen 2005:6).

#### **6.9. Ersättning (Substitution)**

Termen tas bort och ersätts av någonting annat, en annan term med en liknande betydelse som fyller samma funktion i sammanhanget (Pedersen 2005:6).

#### **6.10. Kulturell ekvivalent (Cultural equivalent)**

Medan det vid översättning av kulturspecifika termer per definition inte kan finnas en kulturell ekvivalent, så kan det i den mån kulturerna är tillräckligt lika på det områden termen refererar till mycket väl finnas en motsvarighet på målspråket för en institutionell term. Två exempel som Newmark tar upp är franskans "syndicat professionnel" till engelskans "trade

association”, samt tyskans ”Technische Hochschule” till engelskans ”technical university” (Newmark 1981:76).

### **6.11. Parafra (Paraphrase)**

Strategin att parafra delar Pedersen in i två kategorier: meningsöverföring och situationsanpassad parafra, varav endast den första är relevant vid översättning av informativa myndighetstexter. Meningsöverföring innebär att det begrepp termen refererar till parafraeras på ett sätt som bevarar dess betydelse och/eller relevanta konnotationer. Pedersens exempel på detta är hur ”the VE day celebrations” översatts till ”firandet av kapituleringen i andra världskriget” (Pedersen 2005:8).

### **6.12. Utelämning (Omission, Deletion)**

Utelämning innebär att termen ur källtexten helt enkelt inte överförs till måltexten (Newmark 1981:77, Pedersen 2005:9).

## **7. Teoriam**

### **7.1. Pedersens översättningsstrategier**

Inom Jan Pedersens modell för att kategorisera ”Extralinguistic Culture-bound Reference transfer strategies” nämns olika översättningsstrategier, varav alla utom en placeras på en skala från den mest källspråksorienterade strategin till den mest målspråksorienterade strategin (Pedersen 2005:4). Strategierna som nämns är officiell ekvivalent, bevarande, specificering, direktöversättning, generaliserande, kulturell ersättning, parafra (meningsöverförande eller situationsanpassad), samt utelämnande. Utav dessa återfanns alla utom kulturell ersättning och situationsanpassad parafra i översättningarna av mitt material.

Kulturell ersättning innebär att källtextens kulturspecifika referens tas bort och ersätts av en transkulturell referens<sup>1</sup> eller en referens specifik för målkulturen. I exemplet som tas upp används namnet ”Mr. Rogers” i den engelska originaltexten för att representera en känd barnprogramskarakter. Då denne inte kan förväntas vara känd för den danskspråkiga publiken byts den ut till den officiella ekvivalenten till Donald Duck, det vill säga ”Anders And”. Det är inte samma karakter, men det viktiga i ordets sammanhang är att ordet ska referera till en känd barnprogramskarakter, och mindre viktigt exakt vilken (Pedersen 2005:7). Enligt

---

<sup>1</sup> En referens som syftar till något som existerar i samma form i både källkultur och målkultur (Pedersen 2005:10–11)

Pedersen är det vanligt att kombinera ett användande av kulturell ersättning och officiell ekvivalent på detta vis.

Situationsanpassad parafraas innebär, till skillnad från meningsöverförande parafraasering, att all betydelse av källtextens term tas bort. Istället läggs det till någonting annat som passar situationen. Detta används ofta vid översättning av skämt (Pedersen 2005:9). Att dessa två strategier inte användes vid översättningarna av mitt material är rimligt då materialet består av texter vars viktigaste avsedda funktion är att leverera exakt information. Då är det svårt att försvara användande av strategier som byter ut innehåll från källtexten till någonting helt annat.

## 7.2. Newmarks översättningsstrategier

I sin bok *Approaches to Translation* beskriver Peter Newmark de översättningsprocedurer han anser är relevanta för översättning av nationella institutionella termer (1981:75–77). De procedurer han nämner är bevarande, bokstavlig översättning, ”through-translation” (genomöversättning), officiell ekvivalent, kulturell ekvivalent, benämning, översättningspar, översättningstriplett, utelämning, naturalisation, förkortningar och metafor. Utav dessa återfinns inte bokstavlig översättning, ”through-translation”, naturalisation, eller metafor i översättningarna av mitt material. Förkortningar finns i mitt material, men jag har inte valt att ta med den som en av mina översättningsstrategier, vilket förklaras under punkt 7.3.

Bokstavlig översättning är någonting som är möjligt att göra när källspråkets term finns på målspråket i ungefär samma form och med samma betydelse. Exempelen som tas upp är när tyskans ”Präsident” översätts till engelskans ”president, eller när franskans ”la Chambre” översätts till ”the chamber” (Newmark 1981:75). Detta är mindre aktuellt i mitt material då skillnaderna mellan ordförråden på arabiska och svenska är betydligt större än skillnader mellan till exempel engelska och franska.

”Through-translation” definieras av Newmark som strategin att översätta genomskinliga<sup>2</sup> viktiga institutionella termer bokstavligen. Han tar upp som exempel hur tyskans ”Volkskammer” kan översättas till engelskans ”People’s Chamber” eller tyskans ”Staatsrat” till engelskans ”State council” (Newmark 1981:76). Denna strategi är dock mindre aktuell för mitt material, då svenska och arabiska är så olika att ytterst få ord liknar varandra i form.

---

<sup>2</sup>”Genomskinlighet” (Transparency) kan enligt Newmark definieras som att källtexttermen ’lyser igenom’ den motsvarande måltexterm som används, och att de därigenom blir väldigt lika varandra i form (1981:78).

Naturalisation (Naturalization) tycks framför allt vara relevant vid översättning av muntliga texter, vilket gör att den inte är aktuell för mitt material. Strategin innebär att källspråkstermer, till exempel namn på städer, som används ofta eller anses vara viktiga uttalas enligt målspråkets uttalsnormer. Exemplet som Newmark tar upp är skillnaden mellan hur ”Hamburg” och ”Klagenfurt” uttalas (1981:77).

Metafor används enligt Newmark ibland som en strategi för att översätta institutionella termer, till exempel genom att ett namn på en institution personifieras genom att man refererar till dess ledare. Det kan också vara att beteckna en institution eller dess ledare genom att referera till byggnaden eller gatan där den är positionerad. Ett exempel på detta kan vara att referera till ”the Pentagon” när man talar om USA:s försvarsdepartement (Newmark 1981:77).

### **7.3. Förkortningar**

Newmark menar att det är vanligt att bevara förkortningar som benämner en institution på källspråket, och att där det är nödvändigt lägga till en översättning av titeln, alternativt en förklaring av den om termen är mindre känd. När en förkortning bildar ett derivat, delas derivatet vanligen upp i två eller tre ord när det ska översättas, beroende på kontexten (Newmark 1981:77). Ett exempel på när en förkortning bildat ett derivat är franskans ”cégétiste”, som syftar till någon som stöttar det franska fackförbundet CGT, *Confédération Générale du Travail* (le Trésor de la langue française informatisé 2012a). Ett annat exempel är franskans ”smicard” som benämner en person som tjänar *Salair Minimum Interprofessionnel de Croissance*, det vill säga minimilön, förkortat S.M.I.C. (le Trésor de la langue française informatisé 2012b). Jag menar att Newmarks beskrivning om hur förkortningar ofta översätts och bör översättas inte är en beskrivning av en egen översättningsstrategi som skiljer sig från andra. Det som beskrivs är snarare vilka översättningsstrategier (bevarande, översättningspar, specificering) som är vanliga vid överföring av förkortningar. Därför har jag i denna uppsats valt att inte ta med förkortningar som en egen strategi. Däremot märkte jag ut de termer som är förkortningar, för att det ska vara möjligt att i analysen se om de skiljer sig från de andra termerna i hur de översätts. Utifrån Newmarks beskrivning så går det att anta att förkortningar kommer att överföras med hjälp av översättningspar eller -tripletter i högre grad än andra termer.

#### **7.4. Terminologiskapande**

I *Från kunskapens frukt till Babels torn* beskriver Christer Laurén och Mariann Nordman hur terminologi både kan skapas genom att nya ord bildas inom språkets regler för ordbildning, eller genom att redan existerande ord används för att skapa en ny benämning för ett specifikt begrepp i en specifik kontext. Enligt Laurén och Nordman ska en term inom samma teknolekt, det vill säga samma fackspråksområde, för tydlighetens skull inte kunna användas för flera olika betydelser, och en och samma betydelse ska helst inte benämnas med fler än en term (1987:80).

Även om de texter som utgör mitt material inte är facktexter, eftersom de riktar sig till lekmän (liksom diskuterat under kapitel 1.5) så handlar översättningsproblematiken med detta material i hög grad om att nya termer behöver skapas på arabiska för att benämna begrepp som har med svenska institutioner och svensk kultur att göra. Dessa ideal för terminologiskapande inom fackspråk är relevanta, eftersom tydlighet är ett ideal också för informationstexter som riktar sig till lekmän.

### **8. Resultat och Analys**

Ur de 15 textpar som utgjorde mitt material valde jag att plocka ut totalt 84 termpar för min analys, varav:

- 20 egennamn
- 12 internationella institutionella termer
- 43 nationella institutionella termer
- 9 kulturspecifika termer

Det var alltså stora skillnader i hur många termer det fanns av varje grupp. En beteckning av alla termer samt deras översättningsstrategier och texthänvisningar, se Appendix 1. När jag i analysen refererar till termerna i appendix skrivs deras respektive nummer och eventuella bokstäver inom parentes. Om en källspråksterm bara har en överföring så refereras den till endast med ett nummer. Om en källspråksterm har flera olika överföringar så refereras de till med samma nummer, men med varsin bokstav, till exempel 20a, 20b, 20c, och så vidare.

Diagram: Strategiernas förekomst i översättningen av materialet

<b>Strategi</b>	<b>Antal förekomster</b>	<b>Andel i procent (avrundat till heltal)</b>
Officiell ekvivalent	10	6 %
Bevarande (latinska bokstäver)	17	11 %
Bevarande (arabiska bokstäver)	7	5 %
Specifisering	25	16 %
Översättningspar	8	5 %
Översättningstriplett	2	1 %
Direktöversättning	32	21 %
Benämning	38	25 %
Generalisering	3	2 %
Ersättning	1	1 %
Kulturell ekvivalent	5	3 %
Parafra	5	3 %
Utelämning	1	1 %
<b>Totalt</b>	<b>154</b>	<b>100 %</b>

Om man räknar användning av enstaka strategier (se diagrammet) så är strategierna Benämning, Direktöversättning och Specifisering i särklass vanligast. Om man istället räknar de olika kombinationerna av strategier – då många termer översätts med hjälp av flera strategier (se till exempel termpar 1 i appendix) – så är den vanligaste kombinationen benämning genom direktöversättning, och efter den, benämning genom specifisering.

För överföring av egennamn är den vanligaste strategin bevarande med latinska bokstäver, följt av direktöversättning och sedan bevarande med arabiska bokstäver och benämning på delad tredjeplats. I översättningen av internationella institutionella termer är direktöversättning den mest använda strategin, därefter kommer specifisering och kulturell ekvivalent på delad andraplats, följda av benämning och bevarande med arabiska bokstäver. Bland nationella institutionella termer är den vanligaste översättningsstrategin benämning, följt av direktöversättning och sedan specifisering. Att siffrorna ser ungefär likadana ut för nationella institutionella termer som för översättningsstrategier i materialet i stort kan bero på att nationella institutionella termer utgör strax över hälften av det totala antalet utvalda termer.



## 8.1. Förekomst Officiell ekvivalent

Officiell ekvivalent har använts i 10 fall i mitt material, vilket utgör endast 6 % av de strategier som använts. Utifrån Newmarks hävdande att de flesta internationella institutionella termer har en officiell ekvivalent (1981:74), är det förvånande att inte en enda av de termer jag kategoriserat som internationella institutionella termer översatts med en officiell ekvivalent. Tre av tio av de som kategoriserats som officiella ekvivalenter ligger under egennamn, och övriga sju av tio under nationella institutionella termer. Dock finns det termer som inom min modell kategoriserats som egennamn som också skulle kunna ses som internationella institutionella termer. Ett exempel på detta är ”EU” (6) som översatts med hjälp av officiell ekvivalent.

De flesta av de internationella institutionella termerna i mitt material är termer med EU-anknytning; till exempel ”alternativt skyddsbehövande” (12ab) som är ett uttryck inom EU-lag (Migrationsverket 2014c). Att dessa mer specifika EU-termer inte har en etablerad översättning till arabiska är mindre förvånande. Desto underligare är att flera internationella institutionella termer som har en etablerad motsvarighet inte har översatts till denna. Till exempel (15b), källtextens ”FN:s flyktingkonvention” som översatts till ”اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة باللاجئين” (FN:s konvention angående flyktingar), när الاتفاقية الخاصة بوضع اللاجئين (Konventionen angående flyktingars [rättsliga] ställning) verkar användas betydligt mer, av sökning på Google att döma. Samma sak gäller (17a), där ”IOM (*International Organization for Migration*)” översatts till ”(IOM\*أم أو إي أو الهجرة الدولية لشؤون الهجرة) (Den internationella organisationen för migrationsärenden), när المنظمة الدولية للهجرة (Den internationella organisationen för migration) verkar vara en mer etablerad ekvivalent.

De internationella institutionella termerna ”Dublinförordningen” (13ab) och ”Schengenområdet” (18ab) har två översättningar vardera i mitt material. Av träffar på Googlesökningar att döma så har båda två en översättning som är mer etablerad än den andra, men alla översättningarna används, och jag har inte lyckats hitta någon källa på arabiska publicerad av något EU-organ där termerna omnämns. Därför har dessa inte kategoriserats som officiella ekvivalenter.

I fallet med den nationella institutionella termen ”dagsersättning” (21ab) så har översättningen *التعويض اليومي* kategoriserats som benämning i den text som publicerades tidigast (Informationsenheten i Norrköping 2006), och som officiell ekvivalent i den som översatts senare (Stuc 2013b). Eftersom Migrationsverket är det ämbetsverk som delar ut dagsersättning, och dessutom publicerade den första texten, menar jag att den andra översättaren använt sig av den officiella ekvivalent som skapats i och med publicerandet av den första texten.

## 8.2. Förekomst Bevarande

17 termer kategoriserades som bevarande med latinska bokstäver, sju som bevarande transkriberat med arabiska bokstäver, och tillsammans utgör de 16 % av de strategier som använts vid översättningarna av materialet. Bevarande har främst använts vid översättning av egennamn och internationella institutionella termer. I översättningspar och översättningstripletter utgör bevarande ofta en eller flera utav strategierna. Vissa namn på blanketter bevaras, till exempel ”Anställningserbjudande” (2), medan andra inte gör det, till exempel ”anmälan om anställningserbjudande” (1).

Förkortningen AT-UND, som står för bevis om undantag från skyldighet att ha arbetstillstånd (Migrationsverket 2014d), överförs på tre olika sätt i samma text (Verksamhetsområde Kommunikation 2011). Första gången bevaras termen med latinska bokstäver: källtextens ”(AT-UND)” överförs till måltextens ”[AT-UND]” (3b). Andra gången används ersättning för att överföra källtextens ”AT-UND” till ”تصريح العمل” (arbetstillstånd) i måltexten (3d). Det tredje sättet är när ”AT-UND” överförs till ”[AT-UND] تصريح” med hjälp av bevarande och specificering (3e). För en läsare av måltexten blir det inte uppenbart att (3b) och (3d) i överhuvudtaget är samma sak. Möjligtvis klarnar det vid läsningen av (3e).

## 8.3. Förekomst Specificering

I materialet förekommer 25 användningar av strategin specificering, det vill säga 16 % av de förekomna strategierna, vilket gör den till den tredje mest använda. I många av fallen rör sig specificeringen bara om att någon liten förtydligande information läggs till, som till exempel i termpar (49) där ”registrerad partner” översätts till ”الشريك الحياتي المسجل” (den registrerade livspartneren), där ordet ”الحياتي” (den som har med livet att göra) läggs till. I andra fall kan en källtextterm med en generell betydelse överföras till något mera specifikt, som i exempel (24a) där ”kommunens socialförvaltning” överförs till ”قسم استقبال اللاجئين التابع للبلدية أو مكتب

”المهاجرين ومكاتب العودة” (avdelningen för mottagning av flyktingar [som är] underordnad kommunen eller kontoret för immigranter och kontoren för återvändandet). Termen socialförvaltningen benämner ett begrepp som inbegriper fler samhällseliga tjänster än endast de som har att göra med flykting- och immigrantmottagning, men översättaren har valt att inte överföra dem till måltexen, troligtvis för att de konnotationerna bedömts vara irrelevanta för förståelsen av texten.

#### **8.4. Förekomst Översättningspar**

Användning av strategin översättningspar förekommer åtta gånger i mitt material, vilket utgör 5 % av strategierna. Fyra av åtta översättningspar består av att termen står bevarad, skriven med latinska bokstäver, tillsammans med en direktöversättning. Vid övriga tillfällen utgörs ett översättningspar av bevarande med latinska bokstäver och specificering (7a), ett översättningspar av bevarande med latinska bokstäver och termens officiella ekvivalent (34b), och ytterligare ett av att termen först står bevarad med latinska bokstäver, och sedan bevaras transkriberad med arabiska bokstäver (7c).

Överföringarna av termen ”Eurodac” (EU:s databas för fingeravtryck) görs på fyra olika sätt i samma text. Vid det första tillfället termen dyker upp överförs den med hjälp av ett översättningspar som består av bevarande med latinska bokstäver, samt specificering: ”Eurodac (النظام الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع)” (det europeiska systemet för jämförandet av fingeravtryck)(7a). Andra gången överförs termen med en specificering, samt med termen bevarad, transkriberad med arabiska bokstäver: نظام يورو داك (Eurodacsystemet)(7b). Tredje gången står termen bevarad, först med latinska bokstäver, sedan transkriberad med arabiska: ”Eurodac - يورو داك” (7c). Sista gången överförs termen med hjälp av en översättningstriplet bestående av bevarande med latinska bokstäver, bevarande transkriberat med arabiska bokstäver, samt specificering (7d). Om översättningstriplet hade använts vid det första överföringstillfället av termen så skulle översättaren kunnat använda sig av endast ”Eurodac” eller ”يورو داك” vid de senare tillfällena.

#### **8.5. Förekomst Översättningstriplet**

I materialet används översättningstripletter endast vid två tillfällen, vilket är 1 % det totala antalet strategier. Båda de översättningstripletter som finns med i mitt material består av samma kombination av strategier: termen bevarad med latinska bokstäver, termen bevarad transkriberad med arabiska bokstäver, och en specificering med tillagd information om vad

termen betyder. Båda de termer som översatts med hjälp av översättningstripletter är namn, ”IOM (*International Organization for Migration*)” (17a) samt ”Eurodac” (7d), som dessutom inte är svenska ord utan används som låneord från engelska i den svenska källtexten.

Eventuellt skulle det kunna vara därför översättarna av dessa termer valt att bevara just dessa två termer skrivna både med latinska bokstäver och transkriberade med arabiska.

## 8.6. Förekomst Direktöversättning

Strategin direktöversättning används 32 gånger i översättningarna av mitt material, vilket utgör 21 % av det totala antalet använda strategier. Det gör direktöversättning till den näst mest använda strategin i översättningarna. Det används för att överföra bland annat namn på blanketter (t.ex. 1, 2, 4), institutioner (5b, 26), juridiska dokument (13ab, 30abc), juridiska begrepp (12b, 35, 37) och sociala ersättningar (21a, 43bc).

Vid överföring av de begrepp som är sammansättningar eller består av flera ord så ändras generellt ordföljden och anpassas efter arabiska språknormer. Det är vanligt att sammansättningar från källtexten återges med så kallad *idafa* (genitivkonstruktion) i måltexten, vilket innebär att flera nomen skrivs efter varandra för att beteckna ägande eller nära association. Det första nomenet är styrande och det andra fungerar som attribut (Schulz, Krahl & Reuschel 2000:68). I till exempel ”Dublinförordningen” (13a) så är förordningen det styrande nomenet, medan Dublin fungerar som ett attribut. Det överförs till ”اتفاقية دبلن”, vilket om det översätts ord för ord betyder ”konvention Dublin”, men betydelsen blir alltså snarare ”Dublins konvention” eller ”konventionen av Dublin”.

I andra direkta översättningar så har det gjorts större förändringar för att anpassa efter målspråkets struktur och normer. Det juridiska begreppet på svenska kallat ”alternativt skyddsbehövande”, där adjektivet ”skyddsbehövande” beskrivs av adverbet ”alternativt”, har till exempel överförts till ”الحماية البديلة” (det alternativa skyddet) som består av substantivet ”الحماية” (skyddet) som beskrivs av adjektivet ”البديلة” (det alternativa) (12b).

## 8.7. Förekomst Benämning

Benämning är den strategi som används mest i översättningarna av mitt material; 38 gånger, det vill säga 25 % av de använda strategierna. De flesta gånger en källspråksterm benämns med en ny term på målspråket så direktöversätts källspråkstermen ord för ord. Näst vanligast är specificering, det vill säga att någon ytterligare information läggs till. En benämning är som ett förslag på en aspirerande målspråksekvivalent till källspråkstermen, och förhoppningen är

att den kommer att användas också nästa gång termen ska överföras. Enligt Newmark så placeras en benämning normalt inom citationstecken första gången den används, och de senare gångerna utan (1981:76). Detta finns det dock inga exempel på i mitt material.

Flera av de överföringar i mitt material som kategoriserats som benämning används inte igen, då termen heller inte används på svenska mer än en gång (t.ex. 1,2,4). Men i andra fall kan vi se både hur benämningar återanvänds, och på så sätt allt mer etablerar den nya termen som källspråkstermens ekvivalent (t.ex. 21ab, 26, 29), men också hur samma källspråksterm benämns med flera olika överföringar vid olika tillfällen (t.ex. 5ab, 23ab, 30abcd).

### **8.8. Förekomst Generalisering**

Generalisering förekommer tre gånger i mitt material, vilket utgör 2 % av det totala antalet strategier som använts. Alla tre gånger som strategin har använts har varit i överföring av nationella institutionella termer. Ett exempel på detta är när källtextens ”din handläggare” överförs till ”مسؤولك/مسؤولتك” (din ansvarige/ansvariga, den som är ansvarig för dig)(23b). ”Handläggare” på svenska betyder enligt Nationalencyklopedin ”tjänsteman som (självständigt) företar åtgärder i ett ärende särsk. inom förvaltningen” (2014a), medan مسؤولتك/مسؤولك är ett ord som skulle kunna användas i vilken situation som helst där någon är ansvarig för någon.

### **8.9. Förekomst Ersättning**

Strategin ersättning har använts endast en gång i mitt material, vilket utgör 1 % av alla strategier som använts. Ersättning innebär att en källspråksterm i måltexten ersätts av en annan term som översättaren bedömer passande i situationen (Pedersen 2005:6). I det fall som denna strategi används i mitt material så har källtextens ”AT-UND” (bevis om undantag från skyldigheten att ha arbetstillstånd) ersatts med ”تصريح العمل” (arbetstillstånd) (3d).

Arbetstillstånd är ett annat tillstånd än AT-UND. Om du vill kunna arbeta under tiden du söker asyl i Sverige så kan du ansöka om att få AT-UND. Arbetstillstånd är ett tillstånd man generellt söker innan man reser in i Sverige, eller något personer som fått avslag på sin asylansökan kan ansöka om för att kunna stanna i landet (Migrationsverket 2013). I mitt material talas det aldrig om det som på svenska kallas arbetstillstånd, men om mer utav Migrationsverkets hemsida kommer att översättas till arabiska så kommer även ”arbetstillstånd” behöva överföras, och då kommer det bli förvirrande om ”AT-UND” överförs på samma sätt.

Anledningen till att översättaren valt att överföra "AT-UND" på detta vis är förmodligen för att AT-UND är en typ av tillstånd som tillåter en att arbeta, och att det är allt läsaren behöver veta i det här sammanhanget. Men risken att det kommer orsaka förvirring vid ett senare tillfälle kvarstår, till exempel om läsaren får avslag på sin asylansökan och då erbjuds möjlighet att ansöka om arbetstillstånd.

#### **8.10. Förekomst Kulturell ekvivalent**

Totalt fem förekomster av strategin kulturell ekvivalent har noterats i undersökningen av materialet, vilket utgör 3 % av det sammanlagda antalet använda strategier. Kulturella ekvivalenter har i mitt material inte använts för att översätta varken egennamn eller kulturspecifika termer, utan endast i överföringen av internationella och nationella institutionella termer. De termer som översatts med kulturella ekvivalenter är "flyktingstatus" (14), "flyktingkvoten" (16), "rätt att vidta tvångsåtgärder" (19), samt "förvar" (22ab). Baserat på Googlesökningar så verkar de arabiska termerna användas, om inte på exakt samma sätt så åtminstone på liknande sätt och i liknande sammanhang som de svenska termerna. När de sen omnämns i en svensk kontext - de arabiska texterna utgivna av svenska Migrationsverket - så kommer ju läsaren kunna tolka dem därefter.

#### **8.11. Förekomst Parafra**

Parafra har använts fem gånger i översättningarna, vilket innebär 3 % av det totala antalet använda strategier. Strategin har använts för att överföra såväl internationella och nationella institutionella termer som kulturspecifika termer. Det förekommer både att en källspråksterm överförs med en parafra som har samma betydelse som termen, men också att en term överförs med en parafra som inte har samma betydelse. Exempel på det förstnämnda fallet är när "sambo" överförs till "الشخص الذي تتعايش معه" (personen som du lever med) samt "المتعايش" (personen som lever/levs tillsammans med)(50ab), eller när "Landstingen" överförs till "التنظيم النيابي للمحافظة" (distriktets parlamentariska/representativa administrativa organisation) (25). Ett exempel på när en term överförs till en parafra som betyder någonting annat är när det juridiska begreppet "skyddsbehövande i övrigt" överförs till "بحاجة الى الحماية بشكل عام" (i behov av skydd på ett generellt vis)(44b).

#### **8.12. Förekomst Utelämning**

Utelämning har i mitt material använts som översättningsstrategi endast en gång, vilket utgör 1 % av det totala antalet använda strategier. Källspråkstermen "partner" har översättaren av

texten *Information till syrier med tidsbegränsat uppehållstillstånd i Sverige* valt att inte överföra (48). Meningen som termen ingår i på svenska är: ”Det är i första hand din närmaste familj (make, maka, partner och barn under 18 år), som kan få uppehållstillstånd i Sverige”, och i måltextern lyder meningen såhär:

هذا يشمل في المقام الأول افراد عائلتك المقربون (الزوج / الزوجة والأطفال دون سن 18 عاما)، حيث بإمكانهم الحصول على تصريح الإقامة في السويد.

(Detta innefattar i första hand nära familjemedlemmar (make/maka och barn under 18 år), som har möjlighet att få uppehållstillstånd i Sverige)(Migrationsverket 2014a). Översättaren måste antingen ha missat att ta med ”partner” i översättningen, eller medvetet undvikit att överföra termen. I vilket fall är det beklagligt, speciellt för de syrier som inte får veta att deras partner kan få uppehållstillstånd även om de inte är gifta.

### **8.13. Överföring av juridiska termer**

18 termer markerades som juridiska termer i mitt material. Vilka strategier som använts mest för att överföra dem skiljer sig inte så mycket från de strategier som varit vanligast vid överföring av termerna i allmänhet. Benämning var den mest använda strategin även för överföring av juridiska termer, men utgjorde 47 % av de använda strategierna, jämfört med de 25 % som benämning utgjort av de använda strategierna för överföring av termerna i mitt material i allmänhet. Det var alltså ännu vanligare att använda sig av benämning.

Direktöversättning var näst vanligast, liksom det var för hela materialet. Däremot är parafraas betydligt vanligare för överföring av juridiska termer (12 %) än vad det var för termerna i min uppsats i allmänhet (3 %).

### **8.14. Överföring av förkortningar**

10 termer markerades som förkortningar i mitt material. De strategier som använts mest för överföring av förkortningar skiljer sig åt från de strategier som använts mest i mitt material i allmänhet. Bevarande med latinska bokstäver är den mest använda strategin för överföring av förkortningar (38 %), därefter följde specificering (25 %), och sedan bevarande med arabiska bokstäver samt direktöversättning på delad tredjeplats (13 %). Då de två översättningstripletter som förekom i materialet var förkortningar (7d, 17a), så var det större andel förkortningar som översattes med hjälp av översättningstriplet än vad det var för materialet i stort, vilket stämmer med Pedersens teori som beskrevs under punkt 7.3. Men om

man ser till användning av både översättningspar och -tripleter, så användes de sammanlagt i lika stor utsträckning för förkortningar som för materialet i stort.

## **9. Diskussion och Slutsatser**

Sammanfattningsvis så används i överföringen av egennamn, internationella och nationella institutionella termer samt kulturella termer i mitt material elva olika översättningsstrategier: officiell ekvivalent, bevarande med antingen latinska eller arabiska bokstäver, specificering, översättningspar, översättningstriplet, direktöversättning, benämning, generalisering, ersättning, kulturell ekvivalent, parafras samt utelämning. I många fall användes flera översättningsstrategier för överföring av samma term.

### **9.1. Överföring av egennamn**

Det vanligaste sättet att överföra ett egennamn var att bevara det med latinska bokstäver, utan att ange någon ytterligare information om ordets betydelse. I fall där ordets betydelse skulle kunna vara relevant för läsaren att förstå (t.ex. "Folktandvården" 5a) så anser jag att det vore rimligt att bifoga någon form av direktöversättning eller specificering. I och för sig kan ju en terms betydelse i vissa fall någorlunda framgå av sammanhanget. Det är också problematiskt när samma term på ett ställe överförs endast bevarad (t.ex. 5a), och på ett annat ställe endast med en direktöversättning (5b). I så fall kan inte läsaren veta att det i själva verket är exakt samma term som det talas om. Det finns flera exempel på att samma egennamn översatts till olika saker, ofta inom samma text (3abcde, 5ab, 7abcd, 9ab).

### **9.2. Överföring av internationella institutionella termer**

Internationella institutionella termer överförs oftast genom att de direktöversätts, och näst oftast med att det finns en kulturell ekvivalent som översättaren kan använda sig av. Det var förvånande att ingen av de internationella institutionella termerna överfördes med hjälp av officiella ekvivalenter, speciellt vad gäller de termer som verkar ha en etablerad ekvivalent (12b, 15ab, 17ab). Bland de internationella institutionella termerna var det också flera termer som ofta till synes omotiverat fått flera olika överföringar (12ab, 13ab, 15ab, 17ab, 18ab).

### **9.3. Överföring av nationella institutionella termer**

Det vanligaste sättet att överföra en nationell institutionell term på var att ge termen en benämning med hjälp av en direktöversättning. Det näst vanligaste sättet var att ge den en benämning med hjälp av en specificering. I några fall har det funnits officiella ekvivalenter att



tillgå för namn på svenska myndigheter (20b, 34ab), eftersom de själva har översatt delar av sina hemsidor till arabiska. Även bland de nationella institutionella termerna översattes i många fall samma term till flera olika saker (20ab, 21abc, 22ab, 23ab, 27bc, 28abc, 30abcd, 41ab, 43bc, 44ab).

#### **9.4. Överföring av kulturspecifika termer**

Det vanligaste sättet att överföra kulturspecifika termer var att använda sig av specificering, det vill säga att termen översattes, men att någon ytterligare förtydligande information lades till, och näst vanligast var att benämna termen genom att använda en parafra. De var allihop termer som beskrev sexualiteter, sexuella identiteter och relationsformer (Några av dessa diskuteras mer utförligt under punkt 9.6). Utav de sju kulturspecifika källspråkstermerna var det en som översattes på två olika sätt i två olika texter (50ab), och en som översattes på två olika sätt inom samma text, till synes omotiverat (45ab).

#### **9.5. Översättningarnas begriplighet**

Sättet källtexterna är skrivna på tycks från början vara anpassat för att kunna vara begripligt för en person med få förkunskaper. De arabiska översättningarna är relativt källspråksnära, vilket märkts bland annat i att de i allmänhet använder sig av samma interpunktion som finns i de svenska källtexterna, samt att de ofta är översatta nästan ord för ord, dock anpassat efter arabiska grammatikregler. Även om de på grund av sin närhet till källtexten skulle kunna upplevas som ”icke-arabiskt” skrivna, så upplever jag de arabiska översättningarna som väldigt tydliga och förklarande. Med det sagt, avser jag nu diskutera de otydligheter och den inkonsekvens som jag har funnit i mitt material.

Liksom redovisat under punkter 9.1.– 9.4., så finns det en stor inkonsekvens i hur termer översätts; samma termer får olika överföringar, ibland till och med inom samma text, och ofta till synes omotiverat. Att en källspråksterm får olika överföringar i olika texter med olika översättare (som t.ex. 50ab) är i sig beklagligt då en konsekvent terminologi är önskvärt för texternas tydlighet och begriplighet, men att en källspråksterm överförs olika i samma text (som t.ex. 44ab) är direkt underligt.

Det beskrevs under punkt 8.2. hur ”AT-UND” översatts på tre olika sätt i samma text (3bde), och om man jämför (3b) och (3d) så framgår det inte ens att det är samma term som omtalas. Den här typen av oklarhet skulle kunna undvikas genom att översättaren använder sig av ett översättningspar bestående av bevarande, samt direktöversättning eller specificering vid det

första tillfället, och att vid senare tillfällen använda termen bevarad, alternativt direktöversättningen. På så vis skulle det vara tydligt för läsaren hela vägen att det rör sig om samma term. Att ena gången termen dyker upp endast skriva den i bevarad form, och andra gången den dyker upp endast skriva en direktöversättning är förvirrande.

Överlag tycker jag att Migrationsverkets översättare borde använda sig av fler översättningspar eller -tripletter första gångerna termerna dyker upp i en text, där termen både finns bevarad som den heter på svenska, samt översatt och/eller förklarad på arabiska, för att läsaren ska kunna veta både vad en term betyder och vad den kallas på svenska.

Detta bör dock självklart vägas mot att det i vissa fall kan vara lämpligt att använda sig av endast bevarande, då termen bara har en referent. Ett exempel på detta är när blankettnamnet ”Migr 4453” överförs till ”(Migr 4453)” (10). Namnets betydelse har här ingen relevans. Det bör också vägas emot att det i vissa sammanhang inte nödvändigtvis är användbart för läsaren att veta vad termen heter på svenska, till exempel vid överföring av termerna ”handläggare” (23ab), ”bisexuell” (45ab), och ”sambo” (50ab). I dessa fall är det viktigaste att termernas betydelser blir överförda.

Medan blankettnamnet ”Migr 4453” (10) gott kan överföras endast genom bevarande utan att en relevant betydelse går den arabiskspråkige läsaren förbi, så kan det vara bra att många blankettnamn översätts till arabiska då de säger någonting om vad blanketterna handlar om. Däremot tycker jag inte att det är rimligt att blankettnamn överförs endast genom en direktöversättning, som till exempel ”Anmälan om anställning om asylsökande” (1), då jag förmodar att det kan underlätta att känna till det svenska namnet för att få tag på rätt blankett. Om det stämmer så anser jag att användningen av översättningspar för att överföra blankettnamnen ”Flyttning till utlandet” (4) och ”Anställningserbjudande” (2) är mera föredömlig.

Att det är flera olika översättare som har översatt de olika texterna kan vara en förklaring för hur det kommer sig att samma termer översätts på olika sätt i olika texter. Men det borde vara i Migrationsverkets intresse att deras översättningar ska använda sig av en konsekvent terminologi, och eftersom många namn på svenska myndigheter, socialförsäkringar och juridiska begrepp återkommer i flera av texterna så kanske det skulle kunna vara på sin plats att standardisera terminologin för detta också på arabiska. I och med Migrationsverkets projekt *Tolka mig rätt – att öka kvaliteten i mötet med den sökande* så har det tagits fram en svensk-arabisk ordlista med terminologi som är vanligt förekommande på Migrationsverket, i

syfte att öka kvaliteten på den muntliga tolkningen (Migrationsverket 2014e). Men även i den listan ges en term ofta flera motsvarigheter, se till exempel Dublinförordningen och nöjdförklaring (2014f:2), vilket strider mot Terminologicentrums ideal för terminologiskapande som beskrivits under punkt 7.4.

Strategierna utelämnning och ersättning förekommer en gång vardera i materialet, och vid båda tillfällena tycker jag dessa val är orimliga. Migrationsverkets texter är skrivna för att leverera så tydlig och exakt information som möjligt, och då är det inte rimligt varken att termer ersätts med någonting helt annat, eller helt utelämnas. I båda dessa fall har information som skulle kunnat vara till nytta för läsaren uteblivit (3d, 48), och i ett av fallen har det lagts till annan information som kan skapa förvirring (3d).

## 9.6. Problematiska fall

Under sorterandet av begrepp i olika kategorier har vissa kategoriseringar känts givna, medan andra har varit mer svårsorterade. Det har funnits två grupper av termer som jag tvekat kring om de borde inkluderas i undersökningen i överhuvudtaget, den ena består av två ord som jag i slutändan valde plocka bort ur min listning av överföringar, medan den andra gruppen av termer fick vara kvar.

Den första är de två källspråkstermerna ”familjebok” (22) och ”militärbok” (30). Dessa termer var båda främmande för mig när jag stötte på dem i de svenska källtexterna. Vid Googlesökning får ordet familjebok på svenska 247 000 träffar, men på de tre första sidorna med träffar används ordet inte en enda gång med den betydelse det har i Migrationsverkets texter. Alla träffar handlar om något som heter Nordisk familjebok, som enligt Nationalencyklopedin är ett uppslagsverk som utgivits 1875-1999, känt för att vara det första större moderna svenska uppslagsverket (2014b). Däremot får بطاقة العائلة (familjekort) 1 360 000 träffar på Google, och دفتر العائلة (familjebok) 330 000 träffar, och tittar man på bildsökningen så föreställer de i stor utsträckning bilder på dokument som ser ut att kunna användas för att styrka en identitet, vilket är den betydelse termen har i Migrationsverkets texter.

Ordet militärbok får endast 771 träffar på Google, och träffarna tycks främst handla antingen om böcker om militärer, eller om militärböcker tillhörande personer som immigrerar till Sverige, som använder dem för att identifiera sig. دفتر الخدمة العسكرية (militärtjänstbok) får däremot 230 000 träffar på Google, och även här innehåller träffarna i bildsökningen en stor

andel bilder på vad som ser ut som dokument som kan användas för identifikation. Detta får mig att dra slutsatsen att ”familjebok” och ”militärbok” förmodligen varit en översättning från arabiska till svenska från början, som sedan i mitt material översatts tillbaka. Eftersom de på grund av detta inte passar i någon av de kategorier som min uppsats undersöker, så valde jag att plocka bort dem ur listningarna. Möjligtvis skulle de kunna kategoriseras som internationella institutionella termer, men det är i så fall snarare intressant att titta på vilka strategier som använts för att överföra dem från arabiska till svenska än tvärtom, och det ligger inte inom ramen för denna uppsats.

Den andra gruppen av termer som jag tvekat på om de bör tas med är de HBT-relaterade termer som kategoriserats som kulturspecifika termer, det vill säga ”bisexuell” (45ab), ”HBT-personer” (46), ”homosexuell” (47), och ”transperson” (51). Begreppen används av Bint-el-Nas, en webbtidning som riktar sig till LBTQ<sup>3</sup>-kvinnor som identifierar sig som araber, men på samma sida hävdas att det inte finns några etablerade ord för att benämna homosexualitet inom klassisk eller formell arabiska som inte är nedvärderande (Bassam 2003), vilket implicerar att den terminologi Migrationsverket använder sig av inte skulle vara etablerad inom formell arabiska.

I *The Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic* anges inte ”de homosexuella” som en möjlig översättning av ordet المثليين (de homo[sexuella]) (47), utan där översätts ”مثلي” istället till ”replacable; fungible (Isl.Law)” (Wehr 1994:1047). Däremot finns den förlängda versionen الجنسية المثلية (homosexualiteten), med översättningen ”homosexuality” (Wehr 1994:1047). När man översätter الجنسية المثلية i Google Translate däremot, får man översättningen ”homophobia”. Dock så får المثليين i Google Translate översättningen ”gay”. Det verkar alltså råda viss begreppsförvirring. مزدوجي الميول الجنسية (bisexuell) (45ab) och المتحولين جنسيا (transperson) (51) finns på Google Translate, men inte i Wehr.

Även om begreppen används på arabiska så har jag inte lyckats hitta några källor på i vilken utsträckning de används. Bassams tidigare nämnda hävdande om att det inte finns något ord för att benämna homosexualitet på klassisk arabiska och standardarabiska som inte är nedvärderande saknar källhänvisning (2003), men sammantaget med det faktum att jag själv upplevt begreppsförvirring på detta område i kommunikation med arabiskspråkiga vänner, så ger det mig i alla fall anledning att betvivla huruvida den mer neutrala terminologi som

---

<sup>3</sup> LBTQ = Lesbian Bisexual Transgender Queer

används i Migrationsverkets material verkligen är etablerad i den arabiskspråkiga världen på bred front.

### **9.7. Svagheter i undersökningen**

Det finns en del tolkningsutrymme i hur kategoriseringen ska ske, både uppdelningen i egennamn, internationella och nationella institutionella termer samt kulturspecifika termer, men också i kategoriseringen av olika översättningsstrategier. Det är tänkbart att en annan person som jobbade med samma material, samma metod och samma begreppsdefinitioner skulle kunna komma fram till något annorlunda resultat.

Att använda Googlesökning som metod för att bedöma om en term är etablerad eller inte är ett trubbigt verktyg. Ju fler ord termen innehåller, och ju mer generell betydelse de enskilda orden kan ha, desto trubbigare (se t.ex. 12a). Slutsatserna som dras av Googlesökningarna är inte på något vis säkerställda, metoden har endast använts för att ge någon form av indikation av hur etablerade olika termer kan tänkas vara.

Av de totalt 84 termpar som valdes ut för min analys var fördelningen mellan grupperna väldigt ojämn, med 20 egennamn, 12 internationella institutionella termer, 42 nationella institutionella termer och endast 9 kulturspecifika termer. Desto färre termpar, desto mindre trovärdiga slutsatser går det att dra för hur en grupp översätts generellt. Det finns mer belägg för att slutsatserna om hur Migrationsverket överför nationella institutionella termer stämmer, än vad det finns att mina slutsatser kring hur verket överför kulturspecifika termer verkligen är representativt för hur Migrationsverket överför kulturspecifika termer i stort.

Vidare så har jag i min listning bara tagit med när termer översätts på olika sätt, och inte hur många gånger nya termer används på samma sätt. Det kan få det att se ut som att det finns mer inkonsekvens än vad det egentligen gör. Inkonsekvenserna som jag redogör för är reella, men de sätts inte i relation till när översättarna faktiskt är konsekventa. För att ge en mer balanserad bild så skulle det vara intressant med en framtida studie som snarare än att fokusera på inkonsekvenser tittade på hur nya termer etableras genom att de används metodiskt i flera texter.

Det finns också gränser för hur mycket jag som inte är modersmålstalare i arabiska kan ha insikt i hur begripliga texterna är för arabisktalande asylsökande. För att få djupare insikter kring vad som är begripligt och mindre begripligt i materialet skulle man kunna intervjua arabisktalande asylsökande om hur de upplever texterna.

## 9.8. Vidare forskning

Förutom de förslag som redan nämnts under 9.7, så finns det ytterligare fler vinklar på ämnet som skulle vara intressanta att undersöka. I denna undersökning har jag endast tittat på material som är utgivet av Migrationsverket. Flera olika svenska myndigheter som till exempel Skatteverket och Arbetsförmedlingen har översatt material till arabiska och det skulle vara intressant att se om mönstren är samma i de olika myndigheternas översättningar, eller om de skiljer sig åt.

Det skulle också vara intressant ur tillgänglighetsaspekten att titta på hur detta informationsmaterial tillgängliggörs. Jag har hämtat det från hemsidan, men det kanske finns tillgängligt i tryckt form och delas ut någonstans. I så fall skulle det vara intressant att undersöka var det finns tillgängligt i tryck, och var och när det delas ut. Det skulle också vara intressant att jämföra det material som Migrationsverket valt att översätta till arabiska med det material de inte valt att översätta till arabiska. Migrationsverkets hemsida finns översatt till en uppsjö olika språk, men det är inte exakt samma information som har överförs till de olika språken. Vilken information har Migrationsverket bedömt viktig att finnas tillgänglig på ett språk och inte på ett annat, och i så fall varför?

## 10. Källförteckning

### 10.1. Primärkällor

Om ingenting annat anges så hämtades alla texter från Migrationsverkets hemsida 2014-01-31. Om samma produktionskälla har producerat flera texter samma år har årtalen markerats med bokstäver, till exempel ”2011a” eller ”2011b”. Källtext och målttext har i så fall markerats med samma bokstav, då jag alltid hänvisar till dem som par. För att underlätta hänvisning till primärkällorna i appendix har varje textpar av källtext och målttext fått en bokstav. Källtexten betecknas med 1 och målttexten med 2.

- A1: Enheten för extern kommunikation (2010). *Hälso- och sjukvård*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f47/1381926474550/hal\\_sasjukvard\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f47/1381926474550/hal_sasjukvard_sv.pdf)
- A2: Enheten för extern kommunikation (2010). *الرعاية الصحية والطبية*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f47/1381926474550/hal\\_sasjukvard\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f47/1381926474550/hal_sasjukvard_sv.pdf)
- B1: Informationsenheten i Norrköping (2009). *Stöd för återetablering*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f06/1381926474404/at\\_eretablering\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f06/1381926474404/at_eretablering_sv.pdf)
- B2: Informationsenheten i Norrköping (2009). *دعم إعادة الترسية*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313304/1381926436687/at\\_eretablering\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313304/1381926436687/at_eretablering_ar.pdf)
- C1: Informationsenheten i Norrköping (2008). *Viktigt att styrka din identitet*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f3a/1381926474504/id\\_entitet\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f3a/1381926474504/id_entitet_sv.pdf)
- C2: Informationsenheten i Norrköping (2008). *من المهم إثبات الهوية الشخصية*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f45/1381926474540/id\\_entitet\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f45/1381926474540/id_entitet_ar.pdf)
- D1: Informationsenheten i Norrköping (2007) *Dublinförordningen*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f31/1381926474492/d\\_ublinforordningen\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f31/1381926474492/d_ublinforordningen_sv.pdf)
- D2: Informationsenheten i Norrköping (2007). *اتفاقية دبلن*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313362/1381926436740/d\\_ublinforordningen\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313362/1381926436740/d_ublinforordningen_ar.pdf)

- E1: Informationsenheten i Norrköping (2006). *Förvar och uppsikt*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f2e/1381926474485/fo\\_rvar\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f2e/1381926474485/fo_rvar_sv.pdf)
- E2: Informationsenheten i Norrköping (2006). *التحفظ والمراقبة*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f2e/1381926474485/fo\\_rvar\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313f2e/1381926474485/fo_rvar_sv.pdf)
- F1: Migrationsverket (2014a). *Information till syrier med tidsbegränsat uppehållstillstånd i Sverige*. <http://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Flytta-till-nagon-i-Sverige/Syrien/Information-for-syrier.html> [hämtad 2014-02-25]
- F2: Migrationsverket (2014a). *معلومات الى السوريين الذين لديهم تصاريح إقامة مؤقتة في السويد*.  
<http://www.migrationsverket.se/Other-languages/-alrbyt-/mlwmat-aly-alswryyn-aldhynldyhm-tsaryh-aqamt-mwqtt-fy-alswyd.html> [hämtad 2014-02-25]
- G1: Migrationsverket (2011). *Information till dig som är homosexuell, bisexuell eller transperson*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312b9c/1381926424281/HBT\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312b9c/1381926424281/HBT_sv.pdf)
- G2: Migrationsverket (2011). *معلومات الى المثليين ومزدوجي الميول الجنسية والمتحولين جنسيا*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312b8c/1381926424266/HBT\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312b8c/1381926424266/HBT_ar.pdf)
- H1: Stuc (2013a). *Om du har fått avslag på din ansökan av asyl från Migrationsverket*. 4 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e0c/1381926470648/m\\_igravslag\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e0c/1381926470648/m_igravslag_sv.pdf)
- H2: Stuc (2013a). *إذا صدر قرار من مصلحة الهجرة برفض طلبك اللجوء*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e0c/1381926470648/m\\_igravslag\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e0c/1381926470648/m_igravslag_sv.pdf)
- I1: Stuc (2013b). *Till dig som söker asyl i Sverige*. 8 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313efc/1381926474396/tilldig\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313efc/1381926474396/tilldig_sv.pdf)
- I2: Stuc (2013b). *الى طالب اللجوء في السويد*. 8 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313230/1381926436635/tilldig\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313230/1381926436635/tilldig_ar.pdf)
- J1: Stuc (2012a) *Avvisning som ska genomföras omedelbart*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e9a/1381926474065/avvisning\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e9a/1381926474065/avvisning_sv.pdf)
- J2: Stuc (2012a). *الإبعاد الذي ينفذ بشكل فوري*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba631330c/1381926436705/avvisning\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba631330c/1381926436705/avvisning_ar.pdf)



- K1: Stuc (2012b). *Frivillig återinvandring*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312ed1/1381926436139/ater\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312ed1/1381926436139/ater_sv.pdf)
- K2: Stuc (2012b). *العودة الاختيارية*. 2 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312ed1/1381926436139/ater\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312ed1/1381926436139/ater_sv.pdf)
- L1: Stuc (2012c). *Om domstolen avslår din ansökan*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e4a/1381926470697/avslagdomstol\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313e4a/1381926470697/avslagdomstol_sv.pdf)
- L2: Stuc (2012c). *إذا قامت المحكمة برفض طلبك*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312d83/1381926428657/avslagdomstol\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6312d83/1381926428657/avslagdomstol_ar.pdf)
- M1: Verksamhetsområde Kommunikation (2011). *Arbete eller praktik i Sverige om du är eller har varit asylsökande*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313eef/1381926474389/asylsökande\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313eef/1381926474389/asylsökande_sv.pdf)
- M2: Verksamhetsområde Kommunikation (2011). *العمل أو التدريب لطالب اللجوء أو الشخص الذي كان طالباً للجوء*. 3 sidor.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313308/1381926436691/asylsökande\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313308/1381926436691/asylsökande_ar.pdf)
- N1: Verksamhetsområde Kommunikation (2010a). *Ditt fortsatta id-uppdrag*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313edb/1381926474369/iduppdrag\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313edb/1381926474369/iduppdrag_sv.pdf)
- N2: Verksamhetsområde Kommunikation (2010a). *الاستمرار في مهمتك المتعلقة بإثبات هويتك*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ed5/1381926474353/iduppdrag\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ed5/1381926474353/iduppdrag_ar.pdf)
- O1: Verksamhetsområde Kommunikation (2010b). *Du ska styrka din identitet*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ebb/1381926474289/strykaid\\_sv.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ebb/1381926474289/strykaid_sv.pdf)
- O2: Verksamhetsområde Kommunikation (2010b). *يجب ان تتمكن من اثبات هويتك*. 1 sida.  
[http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ec4/1381926474315/strykaid\\_ar.pdf](http://www.migrationsverket.se/download/18.5e83388f141c129ba6313ec4/1381926474315/strykaid_ar.pdf)

## 10.2. Sekundärkällor

- Andersson, Thorsten (2014). Egennamn. *Nationalencyklopedin*.  
<http://www.ne.se.ezproxy.ub.gu.se/lang/egennamn> [hämtad 2014-04-11]
- Arbetsförmedlingen (2014). *نرحب بكم في مكتب العمل*.  
<http://www.arbetsformedlingen.se/Globalmeny/Other-languages/Languages/Arabiska-allgtal%CA%BFrbyt.html> [hämtad 2014-05-11]
- Bassam (2003). *Translator's Note: Positive Expressions in Arabic*.  
<http://www.bintelnas.org/10muqadeema/transl-eng.html> [hämtad 2014-05-22]

- Hedlund, Anneli (2006). *Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter*. Stockholm: Justitiedepartementet, Regeringskansliet
- Husberg, Karin (2011). Migrationsverket är obegripligt för asylsökande. *Centrum för lättläst* [blogg] 14 december. <http://www.lattlast.se/om-oss/blogg/2011/12/14/migrationsverket-ar-obegripligt-for-asylsökande> [hämtad 2014-03-31]
- Laurén, Christer & Nordman, Marianne (1987). *Från kunskapens frukt till Babels torn: en bok om fackspråk*. 1. uppl. Malmö: Liber
- Migrationsverket (2014b). *Arabiska العربية*. <http://www.migrationsverket.se/Other-languages/-alrbyt-.html> [hämtad 2014-01-31]
- Migrationsverket (2014c). *Asylregler*. <http://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/Asylregler.html> [hämtad 2014-05-08]
- Migrationsverket (2014d). *Arbete under tiden som asylsökande*. <http://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-har-sokt-skydd-och-asyl/Arbeta.html> [hämtad 2014-05-19]
- Migrationsverket (2014e). *Projekt Tolka mig rätt*. <http://www.migrationsverket.se/Om-Migrationsverket/Vart-uppdrag/Organisation/Redovisning-av-verksamheten/Myndighet-i-utveckling/Projekt-Tolka-mig-ratt.html> [hämtad 2014-05-19]
- Migrationsverket (2014f). *Svensk-Arabisk ordlista över ord som förekommer på Migrationsverket*. <http://www.migrationsverket.se/download/18.315fde9e144a27ee7c8372/1400592400412/arabisk-svensk+ordlista.pdf> [hämtad 2014-05-26]
- Migrationsverket (2013). *Du som redan är i Sverige och vill ansöka om arbetstillstånd*. <http://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Arbeta-i-Sverige/Anstalld/Du-som-redan-ar-i-Sverige.html> [hämtad 2014-05-21]
- Nationalencyklopedin* (2014a) Handläggare. <http://www.ne.se.ezproxy.ub.gu.se/sve/handläggare> [hämtad 2014-05-21]
- Nationalencyklopedin* (2014b) Nordisk familjebok. <http://www.ne.se.ezproxy.ub.gu.se/lang/nordisk-familjebok> [hämtad 2014-05-22]
- Newmark, Peter (1981). *Approaches to translation*. 1. ed. Oxford: Pergamon
- Obegriplig språkmiss av Migrationsverket (2013). *Aftonbladet*, 8 november. <http://www.aftonbladet.se/nyheter/article17805337.ab> [hämtad 2014-03-31]
- Pedersen, Jan (2005). How is Culture Rendered in Subtitles? I *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. Stockholm. [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf) [hämtad 2014-02-27]
- Schulz, Eckehard, Krahl, Günther & Reuschel, Wolfgang (2000). *Standard Arabic: an elementary - intermediate course*. Rev. English ed. Cambridge: Cambridge University Press
- Tegelberg, Elisabeth (2005). Språkproblem och kulturkonflikter – Jonas Gardell med franska förtecken. *Tvärsnitt*, 1:05, s.32
- Terminologicentrum. *Terminologilärans grunder*. <http://www.tnc.se/Om-terminologiarbete/terminologilarans-grunder.html> [hämtad 2014-04-24]
- le Trésor de la langue française informatisé* (2012a). Cégétiste. <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9g%C3%A9tiste> [hämtad 2014-06-09]
- le Trésor de la langue française informatisé* (2012a). Smicard. <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9g%C3%A9tiste> [hämtad 2014-06-09]
- Wehr, Hans (1994). *A dictionary of modern written Arabic: (Arabic-English)*. 4. ed., considerably enl. and amended by the author. Student ed. Urbana, Ill.: Spoken Languages Services

## Appendix

**KT** = Källtext

**MT** = Måltext

- Om ett begrepp förekommer med samma översättning i flera olika texter tas det bara med en gång i listan. Om samma begrepp från källtexterna översätts på olika sätt i olika måltexter, tas det med en gång för varje ny översättning, och numreras då 1a, 1b, 1c, och så vidare.
- Alla begrepp har sorterats i kategorierna Egennamn, Internationella Institutionella Termer, Nationella Institutionella termer och Kulturspecifika Referenser. Inom dessa kategorier är de sorterade i bokstavsordning.
- Under ”MT” ges först den arabiska översättningen inom citationstecken, och sedan en svensk tillbakaöversättning av det arabiska uttrycket.

### Egennamn

	<u>KT</u>	<u>MT</u>	<u>Kommentar</u>	<u>Strategi</u>	<u>Text &amp; Sidnummer</u>
<b>1</b>	'anmälan om anställning av asylsökande'	اشعار بتوظيف أحد ”طالبى اللجوء” = Meddelande om anställande av en asylsökande	Namn på en av Migrationsverkets blanketter.	Benämning: Direkt- översättning	M1:1, M2:1
<b>2</b>	'Anställnings- erbjudande'	”[Anställnings- erbjudande] عرض للتوظيف”=erbjudande om anställningen	Namn på en av Migrationsverkets blanketter.	Benämning, Översättnings- par: Direkt- översättning, Bevarande (latinska bokstäver)	M1:2, M2:2
<b>3a</b>	(AT-UND)	”(AT-UND)”	= Förkortning för bevis om	Bevarande (latinska	I1:4, I2:4

			undantag från skyldigheten att ha arbetstillstånd (Migrationsverket 2014d).	bokstäver)	
<b>3b</b>	(AT-UND)	”[AT-UND]”	<u>Förkortning</u>	Bevarande (latinska bokstäver)	M1:1, M2:1
<b>3c</b>	AT-UND	”[AT-UND]”	<u>Förkortning</u>	Bevarande (latinska bokstäver)	C1:1, C2:1
<b>3d</b>	AT-UND	”تصريح العمل” = arbetstillstånd	<u>Förkortning</u> . Arbetstillstånd är inte samma sak som bevis om undantag från skyldigheten att ha arbetstillstånd (AT-UND)!	Ersättning	M1:1, M2:1
<b>3e</b>	AT-UND	”[AT-UND] تصريح” =tillståndet	<u>Förkortning</u>	Bevarande (latinska bokstäver), Specificering	M1:1, M2:1
<b>4</b>	’Flyttning till utlandet’	”الانتقال الى خارج السويد” ’Flyttning till utlandet’” = Flyttning till utanför Sverige	Namn på en av Migrationsverkets blanketter.	Benämning, Översättningspar: Direktöversättning, Bevarande (latinska bokstäver)	K1:2, K2:2

<b>5a</b>	(Folktandvården)	”(Folktandvård)”		Bevarande (latinska bokstäver)	A1:1, A2:1
<b>5b</b>	Folktandvården	”مركز العناية الشعبية ”بالأسنان = centrum för folkvården av tänderna		Benämning; Direkt- översättning	A1:1, A2:1
<b>6</b>	EU	”الاتحاد الأوروبي” = den europeiska unionen		Specifisering, Officiell ekvivalent	I1:6, I2:7
<b>7a</b>	Eurodac	”Eurodac ( النظام الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع )” = det europeiska systemet för jämförandet av fingeravtryck		Översättnings- par: Bevarande (latinska bokstäver), Specifisering	D1:1, D2:1
<b>7b</b>	Eurodac	”نظام يوروداك” = Eurodacsystemet		Specifisering, bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver)	D1:1, D2:1
<b>7c</b>	Eurodac	”يوروداك - Eurodac” = Eurodac [skrivet med arabiska tecken]		Översättnings- par: Bevarande (latinska bokstäver), Bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver)	D1:1, D2:1
<b>7d</b>	Eurodac	”( النظام الأوروبي ) (لمضاهاة بصمات الأصابع Eurodac - يوروداك” =		Översättnings- tripltett: Bevarande	D1:1, D2:1

		Eurodac [skrivet med arabiska tecken] (det europeiska systemet för jämförandet av fingeravtryck)		(latinska bokstäver), Bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver), Specificering	
<b>8</b>	kronor	”كرونة” = krona		Officiell ekvivalent	A1:1, A2:1
<b>9a</b>	LMA-kort	”LMA بطاقة” = kort	<u>Förkortning</u>	Direkt- översättning, Bevarande (latinska bokstäver)	I1:1, I2:1
<b>9b</b>	LMA-kort	”بطاقة ل م أ” = LMA-kort	<u>Förkortning</u>	Direkt- översättning, Bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver)	L1:1, L2:1
<b>10</b>	Migr 4453	”(Migr 4453)”	Namn på en av Migrationsverkets blanketter.	Bevarande (latinska bokstäver)	K1:1, K2:2
<b>11</b>	US-dollar	”الدولارات الامريكية” = amerikanska dollar		Officiell ekvivalent	B1:1, B2:1

## Internationella institutionella termer

	<u>KT</u>	<u>MT</u>	<u>Kommentar</u>	<u>Strategi</u>	<u>Text &amp; Sidnummer</u>
<b>12a</b>	alternativt skyddsbehövande	”بحاجة الى الحماية” = i behov av skydd på grund av andra orsaker	<u>Juridisk term.</u> Baserad på EU:s asylregler (Migrationsverket 2014c). 8 140 000 träffar på Google.	Benämning: Parafras	I1:6, I2:7
<b>12b</b>	alternativt skyddsbehövande	”الحماية البديلة” = det alternativa skyddet	<u>Juridisk term.</u> Baserad på EU:s asylregler (Migrationsverket 2014c). Denna översättning får 746 000 träffar på Google, men الحماية الفرعية får 1 280 000 träffar och verkar vara den etablerade ekvivalenten.	Benämning: Direkt-översättning	I1:6, I2:7
<b>13a</b>	Dublin-förordningen	”اتفاقية دبلن” = Dublinkonventionen	101 000 träffar på Google.	Direkt-översättning	I1:1, I2:1
<b>13b</b>	Dublin-	”معاهدة دبلن” =	39 500 träffar	Direkt-	M1:1,

	förordningen	Dublinfördraget	på Google.	översättning	M2:1
<b>14</b>	flyktingstatus	”صفة لاجئ” = flyktingstatus	<u>Juridisk term.</u> Termen finns i FN:s flykting- konvention, såväl som i EU:s gemensamma asylregler och i svensk lag (Migrations- verket 2014c).	Kulturell ekvivalent	G1:1, G2:1
<b>15a</b>	Flykting- konventionen	”اتفاقية اللاجئين” = flykting- konventionen	الاتفاقية الخاصة بوضع اللاجئين (Konventionen angående flyktingars [rättsliga] ställning) verkar vara den mer etablerade arabiska ekvivalenten för FN:s flykting- konvention.	Direkt- översättning	G1:1, G2:1
<b>15b</b>	FN:s flykting- konvention	”اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة باللاجئين” = FN:s konvention angående flyktingar	الاتفاقية الخاصة بوضع اللاجئين (Konventionen angående flyktingars [rättsliga]	Direkt- översättning	I1:1, I2:1



			ställning) verkar vara den mer etablerade arabiska ekvivalenten för FN:s flykting- konvention.		
<b>16</b>	flyktingkvoten	"حصّة الأجنبيّين" kvoten för flyktingar		Kulturell ekvivalent	K1:1, K2:1
<b>17a</b>	IOM ( <i>International Organization for Migration</i> )	"(إي أو أم*IOM) المنظمة الدولية لشؤون الهجرة" = ([Ljudet av hur IOM uttalas på svenska är skrivet med arabiska bokstäver]) den internationella organisationen för migrationsärenden	<u>Förkortning.</u> Den officiella ekvivalenten verkar vid sökning på Google snarare vara المنظمة الدولية للهجرة.	Översättnings- triplett: Specifisering, bevarande (arabiska tecken, stavat för att härma ljudet när ordet uttalas på svenska), Bevarande (latinska bokstäver)	B1:1, B2:1
<b>17b</b>	IOM	"المنظمة الدولية لشؤون الهجرة" = den internationella organisationen för migrationsärenden	<u>Förkortning.</u> Den officiella ekvivalenten verkar vid sökning på Google snarare vara المنظمة الدولية للهجرة.	Specifisering	B1:1, B2:1
<b>18a</b>	Schengenområdet	"منطقة شنغن" =	شنغن får	Direkt-	I1:1,

		Schengenområdet	224 000 träffar på Google och verkar vara den etablerade stavningen.	översättning, Bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver)	I2:1
<b>18b</b>	Schengenområdet	”أراضي دول شنجن” Shengenländernas område	شنجن har 88 000 träffar på Google och verkar vara en mindre etablerad stavning.	Specifisering, Bevarande (transkriberat med arabiska bokstäver)	L1:2, L2:2
<b>19</b>	[vi har] rätt att vidta tvångsåtgärder	”يحق لنا أن نتخذ إجراءات قسرية” = vi har rätt att vidta tvångsåtgärder	<u>Juridisk term</u>	Kulturell ekvivalent	D1:1, D2:1

### Nationella Institutionella Termer

	<u>KT</u>	<u>MT</u>	<u>Kommentar</u>	<u>Strategi</u>	<u>Text &amp; Sidnummer</u>
<b>20a</b>	Arbetsförmedlingen	”مكتب وساطة العمل” = centralkontoret för arbete		Specifisering	I1:4, I2:4
<b>20b</b>	Arbetsförmedlingen	”مكتب العمل” = arbetsbyrån, arbetskantoret	مكتب العمل Verkar vara den översättning som används flitigast på Arbetsförmedlingens	Officiell ekvivalent	M1:1, M2:1

			egen hemsida (Arbetsförmedlingen 2014). I meningen därpå översätts Arbetsförmedlingen till مكمل العمل , vilket verkar vara ett stavfel.		
<b>21a</b>	dagsersättning	”التعويض اليومي” = den dagliga ersättningen		Benämning: Direkt- översättning	E1:1, E2:1
<b>21b</b>	dagsersättning	”تعويض اليومية النقدية” = den dagliga kontanta ersättningen		Officiell ekvivalent, Specificering	H1:2, H2:2
<b>21c</b>	dagsersättning	”النقدية اليومية” = de dagliga kontanterna		Benämning: Specificering	H1:2, H2:2
<b>22a</b>	förvar	”التحفظ” = (förebyggande) förvar		Kulturell ekvivalent	E1:1, E2:1
<b>22b</b>	att bli tagen i förvar	”الاحتجاز” = kvarhållandet		Kulturell ekvivalent	H1:1, H2:2
<b>23a</b>	handläggaren	”الموظف المعالج” = den anställda som har hand om ditt fall		Benämning: Specificering	I1:2, I2:2
<b>23b</b>	din handläggare	”مسؤولك/مسؤولتك” = din ansvarige /ansvariga, den		Benämning: Generalisering	G1:1, G2:1

		som är ansvarig för dig			
<b>24a</b>	kommunens socialförvaltning	قسم استقبال اللاجئين ” التابع للبلدية أو مكتب المهاجرين ومكاتب العودة“= avdelningen för mottagning av flyktingar [som är] underordnad kommunen eller kontoret för immigranter och kontoren för återvändandet.		Benämning: Specificering	K1:2, K2:2
<b>24b</b>	din kommuns socialförvaltning	قسم استقبال اللاجئين ” التابع للبلدية أو مكتب المهاجرين ومكاتب العودة في بلديتك“= avdelningen för mottagning av flyktingar [som är] underordnad kommunen eller kontoret för immigranter och kontoren för återvändandet i din kommun		Benämning: Specificering	K1:3, K2:2
<b>25</b>	Landstingen	التنظيم النيابي ” للمحافظة“= Distriktets parlamentariska		Benämning: Parafra	A1:1, A2:1

		/representativa administrativa organisation			
26	migrationsdomstol	”= محكمة الهجرة” migrations- domstolen	Vid Googlesökning verkar uttrycket främst användas om olika europeiska migrationsdom stolar.	Benämning: Direkt- översättning	I1:5, I2:5
27a	Migrationsverket	”مصلحة الهجرة” = det svenska migrationskontoret		Officiell ekvivalent, Specificering	I1:1, I2:1
27b	Migrationsverket	”= مصلحة الهجرة” ung. migrationsverket		Officiell ekvivalent	M1:1, M2:1
27c	Migrationsverket	”= دائرة الهجرة” ung. migrationens ämbetsverk		Officiell ekvivalent	M1:1, M2:1
28a	Migrations- överdomstolen	” المحكمة العليا للهجرة” = högsta/högre domstolen för migration		Benämning: Direkt- översättning	L1:1, L2:1
28b	Migrations- överdomstolen	” محكمة الهجرة العليا”=högsta/högre migrations- domstolen		Benämning: Direkt- översättning	I1:5, I2:5
28c	Migrations- överdomstolen	” المحكمة العليا لشؤون الهجرة [Migrations-		Översättnings- par: Bevarande	M1:2, M2:2

		överdomstolen]”= högsta/högre domstolen för migrationsärenden		(latinska bokstäver), Benämning: Specificering	
29	mottagningsenhet	”وحدة الاستقبال” = mottagningens enhet		Benämning: Direkt- översättning	I1:2, I2:2
30a	nöjdförklaring	”اعلان القبول”= deklARATION /uttalande av godkännandet	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	I1:5, I2:5
30b	nöjdförklaring	”اعلان الرضى” = deklARATION /uttalande av samtycket	<u>Juridiskterm</u>	Benämning: Direkt- översättning	H1:1, H2:1
30c	nöjdförklaring	”اعلان الرضا”= deklARATION /uttalande av samtycket	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	H1:1, H2:1
30d	nöjdförklaring	”تصريح القبول بالقرار” = förklaring av godkännande av beslutet	<u>Juridiskterm</u>	Benämning: Specificering	H1:1, H2:1
31	offentligt biträde	”وكيل قانوني” =juridiskt ombud		Generalisering	I1:3, I2:3
32	samordningsnummer	”[Samordningsnummer] رقم تنسيق” =samordningsnummer		Översättningspar: bevarande (latinska bokstäver), Direkt- översättning	M1:1, M2:1
33	sjukpenning	”[sjukpenning] النقدية المرضية =		Översättningspar: bevarande	M1:1, M2:1

		sjukpengar		(latinska bokstäver), Direkt- översättning	
<b>34a</b>	Skatteverket	”مصلحة الضرائب” = skatteverket		Officiell ekvivalent	I1:5, I2:5
<b>34b</b>	Skatteverket	”[Skatteverket] ”مصلحة الضرائب” = skatteverket		Översättnings- par: Bevarande (latinska bokstäver), Officiell ekvivalent	M1:1, M2:1
<b>35</b>	skyddsbehövande	”= i بحاجة الى حماية” behov av skydd	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	K1:1, K2:1
<b>36</b>	synnerliga skäl	”أسباب تستوجب ”ذلك” = anledningar som kräver det	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Generalisering	E1:1, E2:1
<b>37</b>	synnerligen ömmande omständigheter	”ظروف اضطرارية ”خاصة” = speciellt ofördelaktiga omständigheter	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	K1:1, K2:1
<b>38</b>	särskilda skäl	”= أسباب خاصة” speciella anledningar	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	E1:1, E2:1
<b>39</b>	tillståndsenhet	”احدى وحدات شؤون التصاريح التابعة ”لمصلحة الهجرة” = en enhet för tillståndsärenden som hör till migrationskontoret		Specificering	M1:2, M2:2
<b>40</b>	utlänningslagen	”= قانون الأجانب”	<u>Juridisk term</u>	Benämning:	E1:1,

		utlänningslagen		Direkt- översättning	E2:1
<b>41a</b>	utresebevis	"= اثبات المغادرة" utresans bevis		Benämning: Direkt- översättning	H1:2, H2:2
<b>41b</b>	utresebevis	"وثيقة مغادرة البلد" intyg av lämnande av landet		Benämning: Specificering	L1:2, L2:2
<b>42</b>	vård som inte kan anstå	"الرعاية الطبية التي لا يمكن تأجيلها" = medicinsk vård som inte kan vänta/försenas	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	G1:1, G2:1
<b>43a</b>	återetablerings- stödet	"الدعم المالي لإعادة" = "التريسيخ" det finansiella stödet för återetableringen		Benämning: Specificering	I1:6, I2:6
<b>43b</b>	återetablerings- stödet	"= دعم اعادة التريسيخ" stödet för återetableringen		Benämning: Direkt- översättning	H1:2, H2:2
<b>43c</b>	återetablerings- stödet	"= دعم اعادة التأسيس" stödet för återetableringen		Benämning: Direkt- översättning	L1:1, L2:1
<b>44a</b>	Övrigt skyddsbehövande	"الحماية من نوع آخر" =beskydd av en annan typ	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Direkt- översättning	I1:6, I2:7
<b>44b</b>	skyddsbehövande i övrigt	"بحاجة الى الحماية" = "بشكل عام" i behov av skydd på ett generellt vis	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Parafraas	I1:6, I2:7



## Kulturspecifika termer

	<u>KT</u>	<u>MT</u>	<u>Kommentar</u>	<u>Strategi</u>	<u>Text &amp; Sidnummer</u>
<b>45a</b>	[du som är] bisexuell	” مزدوجي الميول ” ”الجنسية” = person som är dubbel [vad gäller] den sexuella läggningen		Specificering	G1:1, G2:1
<b>45b</b>	bisexuella	” مزدوجي النزعة ” ”الجنسية” = person som är dubbel [vad gäller] den sexuella böjelsen		Specificering	G1:1, G2:1
<b>46</b>	HBT-personers	” المتحولين جنسيا ” - ” مزدوجي الميول الجنسية ” - ” المثليين ” = homosexuella – person som är dubbel [vad gäller] den sexuella läggningen – person som byter/varierar kön”	<u>Förkortning.</u> ”HBT-personers” verkar vara felstavat i sammanhanget : ”... hur situationen för HBT-personers ser ut i ditt hemland”.	Specificering	G1:1, G2:1
<b>47</b>	[du som är] homosexuell	” المثليين ” = homos	Hur etablerad är användning av ordet med denna betydelse? (annars betyder مثلي ”replacable;	Direkt-översättning	G1:1, G2:1

			fungible (Isl.Law)” (Wehr 1994:1047)		
<b>48</b>	partner	-		Utelämning	F1:1, F2:1
<b>49</b>	registrerad partner	”الشريك الحياتي” ”المسجل”= den registrerade livspartneren	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Specificering	M1:3, M2:3
<b>50a</b>	sambo	”الشخص الذي تتعايش معه” = personen som du lever med	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Parafra	B1:1, B2:1.
<b>50b</b>	sambo	”المتعايش”= personen som lever/levs tillsammans med	<u>Juridisk term</u>	Benämning: Parafra	K1:1, K2:1
<b>51</b>	[du som är] transperson	”المتحولين جنسيا” = person som byter/varierar kön		Specificering	G1:1, G2:1

### Övriga kommentarer:

- Ibland flyttas ordningen mellan avsnitten i texterna om, utan uppenbar anledning, till exempel i ”Arbete eller praktik...” och ”Frivillig återinvandring”.
- Ibland utelämnas meningar utan uppenbar anledning. Till exempel meningen ”Du måste ansöka om arbetstillstånd inom två veckor efter det att beslutet vunnit laga kraft” ur ”Arbete eller praktik...” KT s.2, MT s.2.